

**В. М. Истрин**

**Замечания о составе  
Толковой Палей**

**I - VI**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
В11

**В. М. Истрин**  
В11 Замечания о составе Толковой Палеи: I - VI / В. М. Истрин – М.: Книга по Требованию, 2021. – 159 с.

**ISBN 978-5-458-54881-6**

Первый шаг к разработке Толковой Палеи сделан: учениками покойного Н. С. Тихонравова dokonчено издание Палеи по Коломенскому списку 1406 г. Теперь настало время для исследования ее происхождения и истории. Толковая Палея считалась первоначально греческим памятником, переведенным где-нибудь на юге, вероятнее всего в Болгарии, и затем распространившееся у нас. Происхождение ее на Руси относилось к древнему времени: предполагалось, что уже Нестор пользовался ею.

**ISBN 978-5-458-54881-6**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



## Замѣчанія о составѣ Толковой Палеи

### I—III.

---

Первый шагъ къ разработкѣ Толковой Палеи сдѣланъ: учениками покойнаго Н. С. Тихонравова докончено изданіе Палеи по Коломенскому списку 1406 г. Теперь настало время для изслѣдованія ея происхожденія и исторіи. Толковая Палея считалась первоначально греческимъ памятникомъ, переведеннымъ гдѣ-нибудь на югѣ, вѣроятно же всего въ Болгаріи, и затѣмъ распространившимся у насъ. Происхожденіе ея на Руси относилось къ древнему времени: предполагалось, что уже Несторъ пользовался ею; такъ акад. М. И. Сухомлиновъ въ своемъ изслѣдованіи о лѣтописи, какъ памятникѣ литературномъ, посвятилъ цѣлую главу заимствованію Несторомъ изъ Толковой Палеи (стр. 54—64). Проф. А. С. Павловъ въ своей рецензіи на книгу А. Н. Попова «Историко-литературный обзоръ древне-русскихъ полемическихъ сочиненій противъ Латинянъ» (Отчетъ о 19-мъ присужденіи награды графа Уварова, 1878 г.) считалъ лѣтописное сказаніе также заимствованнымъ изъ Толковой Палеи. Последнее, дѣйствительно, такъ и могло казаться, когда еще не были приведены въ извѣстность списки Толковой Палеи и опредѣлены ея редакціи. Лѣтописное сказаніе о вселенскихъ соборахъ не могло быть заимствован-

нымъ изъ Толковой Палеи уже потому, что оно находится только въ позднѣйшихъ ея редакціяхъ, а въ первоначальной, теперь изданной, его нѣтъ. На то же знакомство Нестора съ Палеей наставляетъ Успенскій въ своемъ изслѣдованіи о Палеѣ (Толковая Палея, 1876 г., стр. 125). Далѣе тотъ же Успенскій говоритъ: «Палея явилась на греческой почвѣ и въ первыя времена славянской письменности была переведена на славянскій языкъ и въ славянскомъ переводѣ перешла къ намъ въ Россію» (стр. 127). Можно указать еще, что въ 1888 г. проф. М. И. Соколовъ нисколько не сомнѣвался въ греческомъ происхожденіи Палеи (Мат. и Зам. по стар.-сл. литер., вып. I, стр. 146). Причины, по которымъ Толковую Палею привязывали къ Византіи, была, во-первыхъ, ея предполагаемая древность — на Руси была уже до Нестора, во-вторыхъ — ея стройность и обширная начитанность ея автора и умѣніе воспользоваться матеріаломъ, что не могло быть никакъ соединено съ представленіемъ о славянскомъ, а тѣмъ болѣе русскомъ, книжничѣ.

Съ изданіемъ текста, предварительныя представленія о памятникѣ должны разумѣться, уступать мѣсто другимъ, основаннымъ на ближайшемъ знакомствѣ съ составомъ памятника. Три года тому назадъ мною было прочитано два реферата въ засѣданіяхъ Славянской Комиссіи при Моск. Археол. Общ., гдѣ я выставилъ между прочимъ то положеніе, что въ разобранныхъ мною тогда частяхъ Толковая Палея есть трудъ славянскаго редактора и что Несторъ не пользовался Палеей \*). Въ недавнее время А. В. Михайловъ рассмотрѣлъ Палейный текстъ книги Бытія и пришелъ къ выводу, что въ Толковой Палеѣ слѣдуетъ видѣть памятникъ славянскаго происхожденія и скорѣе русскаго, чѣмъ югославянскаго (Варш. Унив. изв. 1895—6 г.) \*\*). Дальнѣй-

---

\*) См. Древности славянскія, труды слав. ком. при Моск. Арх. Общ., вып. I, протоколы 8-го и 13-го засѣд.

\*\*) Почему г. Михайловъ ни словомъ не упоминалъ о моихъ рефератахъ, мнѣ неизвѣстно, хотя онъ и присутствовалъ, какъ видно изъ протоколовъ засѣданій Слав. Ком. (Трудъ Слав. ком., т. I, прот. 8-го и 13 засѣданія) при чте-

шія изслѣдованія, конечно, разберутъ Палѣю и въ другихъ ея частяхъ и — надо думать — привяжутъ ее къ землѣ русской. Разумѣется, изслѣдованіе необходимо начинать съ отдѣльныхъ частей; одному человѣку разобраться во всей и невозможно. Она захватываетъ множество памятниковъ, въ большинствѣ случаевъ еще неразработанныхъ, и потому при разборѣ каждаго отдѣльнаго мѣста Палеи приходится уклоняться въ сторону. Въ настоящемъ очеркѣ я имѣю въ виду коснуться тѣхъ же вопросовъ, о которыхъ шла рѣчь въ упомянутыхъ выше моихъ рефератахъ, и нѣкоторыхъ другихъ относительно происхожденія и исторіи Толковой Палеи, а именно: 1) Палейнаго сказанія о столпотвореніи, 2) объ Авраамѣ, и 3) объясненія нѣкоторыхъ собственныхъ именъ.

---

ніи ихъ. Между тѣмъ ясно, что разсужденія о методѣ изслѣдованія направлены противъ моихъ выводовъ (см. прот. 8-й). Относительно этого скажу, впервые, что, если авторъ говоритъ: «я заранѣе могу быть увѣренъ, что отдѣльныхъ клочковъ, выписанныхъ авторомъ буквально изъ многихъ источниковъ на небольшомъ разстояніи сплошнаго текста рукописи, въ Палей не встрѣчу» (отг. I, стр. 14) — то такое заключеніе не научно. Изъ этихъ словъ видно, что авторъ еще не изслѣдовалъ состава Т. П., и было бы лучше, если бы онъ сначала поближе ознакомился съ нимъ, нежели, не ознакомившись, давать совѣты, какъ изслѣдовать Т. П. Что же касается теоретическихъ основаній, почему нельзя допустить мелкихъ заимствованій изъ различныхъ источниковъ авторомъ Т. П. — «время было не то, обстановка и средства иные, да и самое отношеніе къ дѣлу другое» — надо добавитъ «чѣмъ нынѣшнее»: по этимъ недоказаннымъ соображеніямъ совершенно противорѣчатъ дальнѣйшія слова автора: «Если же извѣстная страница памятника отличается особенной пестротой и во многихъ мѣстахъ напоминаетъ многіе источники, то подобный аггломератъ заимствованій можетъ привести меня къ двумъ предположеніямъ: 1) или авторъ Палеи писалъ эту страницу по памяти, на основаніи вычитаннаго раньше, или 2) вся эта страница представляетъ компіляцію, составленную какимъ-нибудь предшественникомъ нашего автора». Если предшественникъ автора Т. П. могъ составить компіляцію, то почему не могъ составить ее самъ авторъ? Или для предшественника автора Т. П. «время было не то, обстановка и средства иные, да и самое отношеніе къ дѣлу другое», чѣмъ для самого автора? Поэтому, докторальна и бездоказательна увѣренность г. Михайлова, что «будущій изслѣдователь Палеи правильно разложитъ ее на составныя части, только руководствуясь всѣми этими соображеніями».

## I.

Однимъ изъ источниковъ апокрифическихъ сказаній о столпотвореніи Вавилонскомъ была Христіанская Топографія Космы Индикоплова. Извѣстные до сихъ поръ списки Топографіи представляютъ одинъ переводъ. Я имѣю въ виду списки 1) Ундольск. № 190, 2) Унд. № 191, 3) Макар. Чети-Миней, мѣс. августъ, 31 день, 4) Моск. Главн. Арх. Минист. Иностр. Дѣлъ № 159, изданный фотографически Обществомъ Люб. Др. Письм. въ 1886 г. Сличеніе текста указываетъ на одинъ переводъ; кромѣ того, на то же указываетъ одно испорченное мѣсто въ рассказѣ о столпотвореніи. Во всѣхъ спискахъ греческ. *αὐτῆ ἡ αἰτία τοῦ διαμερισμοῦ τῶν ἰσθμῶν* передается чрезъ силне развѣлінію страницъ: очевидно, силне — порча изъ сил кина = *αὐτῆ ἡ αἰτία*; ошибка восходитъ къ общему оригиналу. Но въ сборникѣ Моск. Главн. Арх. Мин. Иностр. Дѣлъ № 902—1468, описаніе котораго дано мною въ моемъ изслѣдованіи объ Александріи русскихъ хронографовъ и характеръ котораго далъ мнѣ основаніе назвать его «иудейскимъ хронографомъ» — въ этомъ хронографѣ на лист. 24 v.—25 помѣщено сказаніе о столпотвореніи, которое представляетъ отрывокъ изъ той же Топографіи Космы Индикоплова, но другого перевода. За самимъ сказаніемъ слѣдуетъ объясненіе его. Чтобы убѣдиться въ томъ, что отрывокъ Архивскаго хронографа представляетъ другой переводъ одной и той же Топографіи Космы Индикоплова, я представляю ихъ параллельно (варианты къ Архив. сп. взяты изъ Виленскаго хронографа № 109—147).

*Архивскій списокъ.*

*Макар. Чет. Мин. л. 1198 v.—9.*

Бѣжкпѣ доу махоутъ глѣще      Бкоупѣ помышлѣхоу глѣ-  
 іако прѣ на людін [В. вѣ] пото-      ще, іажу дрѣвле насъ члѣки Бгѣ

помъ погвѣн, ѣгда пакы и раз-  
гнѣваѣтса и на нѣ и потоппъ  
пѣстити [В. поустити] на нѣ и  
погвѣнемъ всѣ. нѣ придѣте  
оутѣшемъ кѣменіе ижежемъ  
и ѡгнемъ, да възеранатъ во-  
доу и терѣдо създавшѣ сътео-  
римъ стлѣпъ великыи высокъ  
ѣго глава вѣдетъ до неба, и аще  
потоппъ вѣдетъ, съблюдемса  
въ стлѣпѣ и пойдемъ на нь  
койною, ѣко вѣизъ ѣго воу-  
дѣще, ѣко ѣсмы всѣ вкоупѣ  
преже да [В. даже] настъ не  
расточитъ и сътеоримъ собѣ  
имѣ преже да не расточени  
вѣдемъ по землѣ. поченше зда-  
ти ѣго моукою [В. то ѣ кой-  
ною] хотѣще на нѣво възыти  
чѣколювецъ воуда [такъ и В.]  
и трѣпѣлиетъ [В. дълготрѣпѣ-  
лиетъ] Бгѣ видѣвъ и презрѣ  
и созда самохѣтна и самовѣлана  
чѣка силоу же в немъ словесноу  
немоцинѣ тѣломъ оумѣрднѣса  
пачѣ [В. не] прогнѣваса, сътео-  
ри пакы ѡбраженіе велико, не  
да имъ дѣлати и трѣудитса  
невидимо. сънемогающими во-  
са ѡ дѣла и погвѣающѣи въ вы-  
сотѣ ѡ силны вѣтрѣ съмѣта-  
ѣми съ высоты и вѣизъ сѣнца  
воудѣущѣ съгарывахѣуть и по  
высотѣю телно [В. тѣ] воу-

потѣпомъ истѣи, ѣгда пакы и з-  
вѣлитса разгнѣваѣтса ѣмоу и  
потѣпѣ погоувѣити и погвѣнѣ  
всѣ. нѣ придѣте да сотеоримъ  
пѣинфы и испецемъ ѣ ѡгнемъ,  
да кодѣ мѣгоутъ восприѣти.  
сотешримъ смнъ высокъ,  
ѣмоу же глава вѣдетъ до небеси,  
да оуво и потѣпа и звыѣше  
спѣемса въ смнѣ. оудѣ же  
ѡполчѣса к немѣу на ерань  
вѣизъ ѣго вѣвше, ѣкоже ѣсмы  
вкоупѣ всѣ дѣже не расѣвѣмса.  
сѣ во ѣвлетъ глѣти и сотеш-  
римъ сѣвѣ имѣ преже дѣже не  
разѣвѣтиса намъ на лицѣ  
землѣ. начѣнше оудѣ здати и  
мѣнѣтельнымъ ѡбразомъ хо-  
тѣще на нѣво възыти. чѣколю-  
вецъ же и милостивны Бгѣ  
вѣдѣни и прѣвѣдѣни, ѣкѣже  
созда самовѣлана и самѣклѣст-  
на чѣка силоу оуво в немъ сло-  
вѣснѣ, нѣмоу же ѣго плѣти  
мѣрдшавѣвъ пачѣ нѣже разгнѣ-  
васа сътеори пакы стрѣнѣ ве-  
ликъ, не ѡставиѣтъ тѣхъ всѣ  
дѣлати и трѣжатиса оуво сти-  
рающѣмса дѣлѣми истѣити.  
вѣ имъ до концѣ на высотѣ  
вѣвше ѡ зѣлѣства оуво вѣтре-  
нааго съвѣше свѣрженни и при-  
вѣнженнемъ сѣнца съжагѣеми  
и ѡ оустрашеніѣ вѣсости по-

доуше и не могуше тръпѣти пѣки раздръшевахууть и разма ѣзыки на многыя и оупочиша и расточивъ всели ихъ по всѣи земли. Она вина различіе [размѣшеніе В.] ѣзыкомъ и превъвати имъ на земли. въ послѣднѣмъ днѣ и зованъ Бгъ въ члѣцѣхъ, ѣкоже са пишеть въ члѣцѣхъ и зовеніе по волн и по блгътннн свои въ зведе и на нбо. въ зва же м [В. ѣ] пѣки начиннаше [В. наше] начало за м днѣи въ зведе на нбо и прочи члѣкъ въ днѣ пантикостне дхѣомъ стымъ съвравъ ѣзыки, ѣко раздѣли, на нѣси аплмъ дарова, и глѣхууть ѣзыки [В. доб.: иными] величіа вѣіа и пороуомѣти и зовеніе вѣіе въ члѣцѣ, ѣко егда моучаица члѣци и доумяюще на нбо къзыти неволею ѡсташа. и зовеніемъ же вѣіимъ нынѣ вѣрніи на нбо въсходатъ. слава члѣколювцю Бгѣ таковаа дѣрвѣща члѣкомъ.

мрачаѣми пѣки и ѡносими раздѣлѣеть и оубѣ и сливаеть ѣзыкъ на многи и преставаляеть оубѣ ѡ безвожнѣмъ мѣрзвѣсти, растацѣтъ ихъ оубѣ и раздѣлѣеть по всѣи земли. силне раздѣленію странамъ и вселеніа по земли. въ послѣднѣмъ днѣ блгъи зованъ Бгъ въ члѣцѣ, ѣкѡ пишетьса въ члѣцѣ блгъволеніе, свѣимъ советимъ и блгѣстію въ зведе ѣ на нбо, наше начало по мхъ днѣхъ воскресеніа возвѣ на нбо. прѣва же пѣки члѣкомъ и прочи восхѣдъ въ днѣ пѣдесѣтнн дхѣомъ стымъ совѣіопнѣе, ѣже вѣ тогда раздѣланъ ѣзыки, съ нѣсе аплѣомъ дѣвѣ. и глѣхуу ѣзыки величіа вѣіа, ѣкѡже дхъ далше имъ прувѣщевати, ѣкѡ и прѣстоіаца всѣ ѡ всѣи странѣ совокоупнѣе; слышати коѣмѣжо свѣіею рѣчію величіа вѣіа и оубѣдѣти блгъволеніе ѣже блгъволенъ Бгъ члѣкомъ, ѣкѡ когда томѣица и хотѣше члѣцы на нбо възѣти, бездѣлнн превѣша. блгъволеніемъ вѣіимъ нѣгѣ вѣрніи на нбо возносатса. слава премѣрному и милѣсердѣомъ Хѣу сѣа даровѣшемоу челоувѣкѣ ѡминъ.

Въ Архив. хронографѣ сказаніе Косьмы помѣщено тотчасъ за первой половиной 5 ст. 11-й главы книги Бытія, а по окончаніи сказанія продолжается 5-й ст. 11-й главы. Начальныя слова сказанія въ Архив. отрывкѣ пропущены. Изъ особенностей переводовъ можно отмѣтить слѣдующія:

1) πλινθεύσωμεν πλίνθους = *Мак.* сотворимъ плѣнфы, *Арх.* оутѣшемъ камѣнѣ.

2) καὶ ἀσφάλτω οἰκοδομήσαντες ποιήσωμεν πύργον ὑψηλόν = *Мак.* сотворимъ сынъ высокъ, *Арх.* и терѣдо създавшѣ сътворимъ стапѣ великыи высокъ.

3) τυρανναῖ τρόπῳ βουλόμενοι = *Мак.* мѣтельнымъ ѡбразомъ хотѣше, *Арх.* моукою хотѣше.

4) τὴν ἀτθένειαν δὲ (εἰδώς) τῆς αὐτοῦ σαρκός = *Мак.* нѣмоць же ἐρὸ плѣти, *Арх.* нѣмоцнѣ тѣломъ (т. е. видѣвъ).

5) καὶ παύει μὲν τῆς ἀδέου μανίας = *Мак.* и прѣставляеть оубо Ѡ вѣзбожныа мерзвѣсти, *Арх.* только и оупочнѣша.

6) αὕτη ἡ αἰεῖα τοῦ διαμερισμοῦ τῶν ἐθνῶν = *Мак.* силне разѣленію странамъ, *Арх.* силъ вина разиманіе (*Вилен.* размѣшеніе) азыкомъ; въ Арх. сохранилось вѣрное чтеніе.

7) Въ Арх. нѣтъ соотвѣтствія греч. καθὼς τὸ Πνεῦμα εἰδίδον αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι ὥστε τοὺς παρισταμένους πάντας ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν συνηγμένους, ἀκούειν ἕκαστον τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ. Но относится ли пропускъ къ греческому оригиналу или къ славянскому переводу, сказать нельзя. Точно также нельзя сказать что-либо положительное относительно того, представляет ли сказаніе о столпотвореніи въ Архив. хронографѣ отрывокъ изъ цѣлой Топографіи Косьмы Индикоплова, или только и былъ особо переведенъ одинъ этотъ отрывокъ. Существованіе особаго перевода всей Топографіи Косьмы вполне возможно, но этотъ переводъ могъ не дойти до насъ въ цѣломъ составѣ, оставивъ слѣдъ по себѣ только въ упомянутомъ отрывкѣ. И. И. Срезневскій, сравнивая славянскій переводъ съ греческимъ текстомъ, нашелъ не мало уклоненій перваго отъ своего оригинала, но, быть можетъ, нашъ переводъ, отъ котораго мы имѣемъ

пока только отрывокъ о столпотвореніи, совпадалъ бы съ греческимъ текстомъ. Съ другой стороны, несомнѣнно, что редакторъ называемаго мною іудейскаго хронографа нашелъ отрывокъ уже готовымъ, а не самъ перевелъ, такъ какъ вообще онъ самъ ничего не переводилъ вновь, а воспользовался уже всѣмъ готовымъ.

Тотъ же апокрифъ о столпотвореніи вошелъ въ Толковую Палею, причѣмъ подвергся вставкамъ и между прочимъ вставкѣ о разселеніи народовъ по земному шару послѣ смѣшенія языковъ. Оставляя эту вставку въ сторонѣ, обращу вниманіе на другія. Апокрифъ въ Толковую Палею вошелъ изъ Топографіи Косьмы Индикоплова, именно изъ перевода, уцѣлѣвшаго въ полномъ объемѣ, такъ указываетъ слѣдующее сопоставленіе:

*Косьма Индикоп.* (Изд. Общ.  
Л. Др. П.) л. 36.

*Палея Коломенск.* 228,12 —  
229,1.

По потопѣ члѣкомъ ктомѣ  
множащисѣ. внѣтъ на въ-  
стоцѣ. идѣже ѿ ковчегъ сѣде.  
[ѿкоже пишетьсѣ. поднигшесѣ  
мало вънѣ]. ѡврѣтоше поле на  
земли Генарѣ. ѣдинаго же ѣзы-  
ка соуще вси екоупѣ помы-  
шлахѣ глѣще. ѣко дрекле насѣ  
члѣки Бѣ потопомъ истан. ѣда  
паки изволитсѣ разгнѣватисѣ  
ѣмоу ѿ потопомъ погнѣвити. ѿ  
погнѣнѣ вси. но приидѣте да  
сѣтворимъ плинѣы.

По потопѣ оуно члѣкомѣ  
множающимсѣ. енотръ на  
въстоцѣ идеже сѣде ковчегъ  
[тоу и расподншѣ. во дни же  
снѣ] ѡврѣтоша поле на земли  
нарѣцакмыи Генарѣ. кдинога  
же ѣзыка соуще вси. екоупѣ  
помышлахоу глѣще. [Другъ к  
другу] ѿко дрекле насѣ члѣки  
Бѣ потопомъ погнѣви. кгда  
паки изволатьсѣ кмоу раз-  
гнѣвати потопомъ и погоувит  
ны и погнѣнемъ вси. [и рѣша  
другъ другу] приидѣте ство-  
римъ пленьѣы.

Въ скобкахъ поставлено лишнее противъ текста Косьмы. Затѣмъ въ Палеѣ помѣщены двѣ вставки:

1) послѣ словъ Косьмы Инд. ѡкоже ксмы кѣкоупѣ кси продолжается сказаніе о Невродѣ и Еверѣ (Колом. II. стр. 229,9): и начаша здати столпъ. и бѣ старѣишина ихъ и началникъ соукутному ихъ помыслоу именовъ Невротъ. Авиръ же кдинъ не преложи к безумью ихъ. но рече сице. аще вы члѣкомъ Бѣ рекла столпъ на нѣо дѣлати то повелѣла вы самъ Бѣ словомъ. ѡкоже створи нѣо и земаю. и кса видимаю и невидимаю. высть же ксѣхъ лѣтъ аверокъ ф [вы же Авиръ, ē и] по Нон. Затѣмъ продолжается текстъ Косьмы Инд. — и начельшимъ оубо создати столпъ — и кончая словами — и престаи ѡ безвожнны мѣрзости 229,22—230,11.

2) идетъ вторая вставка: и вы дѣлаемъ столпу .м. лѣтъ и не скршенъ вѣ. и сице Гѣ видѣтъ столпа и рѣ гѣ се родъ кдинъ и языкъ ихъ кдинъ. и смѣси Бѣ языки и раздѣли ѡ на .б. и на кдинъ языкъ .б. языкъ адамовъ. илиже досуда глѣху тотъ не отатъ вы. оу Фалека снѣ Авирова. зане ту во Авиръ не преложи к безаконью ихъ. сего ради того языкъ не премѣниса тѣмже оубо [кврѣи] прозвашѣ. 230,11—25. Затѣмъ идетъ перечисленіе народовъ и оканчивается разсказъ о столпотвореніи такъ: по раздѣленни оубо языкъ Бѣ вѣтромъ великимъ раздруши столпъ. и естъ ѡстанокъ кго межѣ Асоура и Вавилона на поли нарѣцакмѣмъ Генаръ. ксть же ѡстанокъ столпа въ высоту и въ ширину. мѣра в. .р. ē и .у. и .л. и .г. локоть. (243,22—244,2). Послѣ этого помѣщено объясненіе значенія столпотворенія, передающее тѣ же мысли, что и у Косьмы, но буквального сходства съ объясненіемъ послѣдняго не представляетъ. Для сравненія я выпишу изъ Палеи объясненіе (244,3—245,6): тогда оубо члѣци безоумно троужахоуся. хотаще оубо възити на нѣо. да потопа извудуть. и к вѣ ополчатса на брань. и не полуучиша свокогго пустаго помъшлениа. но мѣрдъи гѣ. та всѣ исполнактъ за вѣтъ понесъ члѣкаго соуцѣства ѡбразъ и воскрѣсени в четверо-

десатиги днѣ възиде на нѣбѣ. оуказоуѣ и даруѣ вѣсходѣ на нѣбѣ члѣчьскомоу вѣстѣствоу вѣстоудѣ. оуполчати же сѣ имѣ. кѣкѣ повелѣвактѣ. на гордаго супостата днѣвола ѣкоже и великѣи Павелѣ рѣ. нѣ вамѣ врани и крови плоти. но токмо дхѣомѣ злобнымѣ тмѣ вѣкѣ сего с тѣми оубо намѣ вранѣ творащемѣ и потопа грѣхѣовнаго повелѣвактѣ нѣи извѣсти гѣ в днѣ же пакн .н. нѣи. посла стѣи дхѣ на аплы. и начаша глѣти имѣми ѣзыкѣи. ѣкоже дхѣ даше имѣ прокѣщевати, да всовокупатѣ ѣзыкѣи въ кдѣнну кѣроу ѣже вѣ тогда раздѣланѣ.

Такимъ образомъ, Палеиное сказаніе о столпотвореніи представляетъ спайку 1) сказанія Косьмы Индикоплова, причемъ повѣствовательная часть передана буквально, безъ измѣненія, а нравоучительная подверглась распространенію, 2) сказанія о Невродѣ и Еверѣ и 3) вторичнаго упоминанія о разрушеніи столпа и извѣстія объ его остаткахъ. Обратимъ сначала вниманіе на послѣднее. Въ Архивскомъ хронографѣ за окончаніемъ повѣствованія Косьмы идетъ XI-я глава, ст. 5—9, кн. Бытія, а затѣмъ то же повѣствованіе: зижѣша же стѣпѣ за мѣ лѣтѣ и несѣвершенѣ вѣстѣ. и сниде Гѣ Бѣ видѣти градѣ и стѣпа и рече Гѣ. сѣ рѣ єдинѣ и ѣзыкѣ єдинѣ. и смѣси Бѣ ѣзыкѣи и раздѣли ѣ на ѣ и двѣ ѣзыка. по размѣшеніи же ѣзыкѣ Бѣ вѣтромѣ великымѣ разрѣши столпѣ и єстѣ ѣстанокѣ єго промежи ѣсіра и Вавилона єстѣ къ высотѣ и въ шпротоу „є, ̄ и л̄ лѣ котѣ въ лѣта мнѣга хранѣи ѣстанокѣ єго (л. 25<sup>а</sup>). Откуда взято такое повѣствованіе? Отвѣтъ на это дать пока трудно, но сходное находимъ напр. въ хроникѣ Георгія монаха: ὁ μὲν οὖν πύργος ὀκταεκάμητη ἐν ἑτεσι τεσσαράκοντα, ἔμεινεν ἡμιτελής μετὰ τὴν σύγκυσιν. Ὁ δὲ γὰρ θεὸς ἀνέμῳ βιαίῳ τοῦτου ἀνατρέπει, καὶ ἐστὶν ἀναμέσῳ Ἀσσοῦρ καὶ Βαβυλώνος εἰσέτι φυλασσόμενα τὰ ἔχρη αὐτοῦ (Муральт. 38), что въ славянскомъ переводѣ передается (Унд. 1289, л. 40 об.): столпѣ оубо сѣздѣша за мѣ лѣтѣ вѣи, толма не сѣвершенѣ. по размѣшеніи Бѣ же вѣтромѣ великымѣ разроуши и є промежи Проура (т. е. Ассура) и Вавѣлона